

INTED **2020**

14th International
Technology, Education and
Development Conference

2-4 March, 2020 - Valencia (Spain)

CONFERENCE PROCEEDINGS



Sharing the Passion for Learning

INTED **2020**

**14th International
Technology, Education and
Development Conference**

2-4 March, 2020 - Valencia (Spain)

**C O N F E R E N C E
P R O C E E D I N G S**

Published by
IATED Academy
iated.org

INTED2020 Proceedings
14th International Technology, Education and Development Conference
March 2nd-4th, 2020 — Valencia, Spain

Edited by
L. Gómez Chova, A. López Martínez, I. Candel Torres
IATED Academy

ISBN: 978-84-09-17939-8
ISSN: 2340-1079
V-153-2020

Book cover designed by
J.L. Bernat

All rights reserved. Copyright © 2020, IATED

The papers published in these proceedings reflect the views only of the authors. The publisher cannot be held responsible for the validity or use of the information therein contained.

INTED2020 COMMITTEE AND ADVISORY BOARD

| | | | |
|-----------------------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------|
| <i>Agustín López</i> | SPAIN | <i>Luis Gómez Chova</i> | SPAIN |
| <i>Alan Carlson</i> | SWEDEN | <i>Luís Torres Moreira</i> | PORTUGAL |
| <i>Alessandro Brawerman</i> | BRAZIL | <i>Lukasz Wiechetek</i> | POLAND |
| <i>Alessia Bevilacqua</i> | ITALY | <i>M^a Jesús Suesta</i> | SPAIN |
| <i>Allison Spring</i> | UNITED STATES | <i>Marcelo Gaspar</i> | PORTUGAL |
| <i>Amparo Girós</i> | SPAIN | <i>Marek Medrek</i> | POLAND |
| <i>Ana Paula Lopes</i> | PORTUGAL | <i>Maria Cutajar</i> | MALTA |
| <i>Ana Tomás</i> | SPAIN | <i>Maria Porcel</i> | SPAIN |
| <i>Antonio García</i> | SPAIN | <i>Martina Windisch-Koenig</i> | AUSTRIA |
| <i>Asako Ohno</i> | JAPAN | <i>Mary Dempsey</i> | IRELAND |
| <i>Beatriz Martínez</i> | SPAIN | <i>Matthias Baume</i> | GERMANY |
| <i>Charles Weiss</i> | UNITED STATES | <i>Michael Collins</i> | IRELAND |
| <i>Chelo González</i> | SPAIN | <i>Michela Tramonti</i> | ITALY |
| <i>Christine Wilson</i> | UNITED STATES | <i>Miguel Peiró</i> | SPAIN |
| <i>David Martí</i> | SPAIN | <i>Mohd Hassan Abdullah</i> | MALAYSIA |
| <i>Dina Nader</i> | UNITED ARAB EMIRATES | <i>Monika Banas</i> | POLAND |
| <i>Dragutin Kermek</i> | CROATIA | <i>Nakisa (Niki) Alborz</i> | UNITED STATES |
| <i>Eladio Duque</i> | SPAIN | <i>Norma Barrachina</i> | SPAIN |
| <i>Elena Grunt</i> | RUSSIAN FEDERATION | <i>Päivi Tossavainen</i> | FINLAND |
| <i>Eva Ponick</i> | GERMANY | <i>Pasi Puranen</i> | FINLAND |
| <i>Farhad Eftekhari</i> | FINLAND | <i>Peter Haber</i> | AUSTRIA |
| <i>Felia Wong</i> | SINGAPORE | <i>Petr Beremlijski</i> | CZECH REPUBLIC |
| <i>Filomena Soares</i> | PORTUGAL | <i>Pisut Koomsap</i> | THAILAND |
| <i>Guilherme Temporão</i> | BRAZIL | <i>Priscila Berger</i> | GERMANY |
| <i>Heike Wiesner</i> | GERMANY | <i>Remigijus Bubnys</i> | LITHUANIA |
| <i>Ignacio Ballester</i> | SPAIN | <i>Samuel Awuku</i> | UNITED KINGDOM |
| <i>Ignacio Candel</i> | SPAIN | <i>Sandra Stein</i> | KUWAIT |
| <i>Ilias Batzogiannis</i> | GREECE | <i>Sarah Hord</i> | UNITED STATES |
| <i>Iván Martínez</i> | SPAIN | <i>Sergio Pérez</i> | SPAIN |
| <i>Javier Domenech</i> | SPAIN | <i>Sheri Bias</i> | UNITED STATES |
| <i>Javier Martí</i> | SPAIN | <i>Stefania Cassar</i> | UNITED KINGDOM |
| <i>Joanna Lees</i> | FRANCE | <i>Stellan Sundh</i> | SWEDEN |
| <i>John Gordon</i> | UNITED KINGDOM | <i>Tânia Carraquico</i> | PORTUGAL |
| <i>Jose F. Cabeza</i> | SPAIN | <i>Tessai Hayama</i> | JAPAN |
| <i>Jose Luis Bernat</i> | SPAIN | <i>Tracy Hoot</i> | CANADA |
| <i>Juanan Herrero</i> | SPAIN | <i>Vasudeva Aravind</i> | UNITED STATES |
| <i>Judith Szerdahelyi</i> | UNITED STATES | <i>Victor Fester</i> | NEW ZEALAND |
| <i>Kadiri Abdul-Karim</i> | GHANA | <i>Wendy Gorton</i> | UNITED STATES |
| <i>Karl Jordell</i> | NORWAY | <i>Xavier Lefranc</i> | FRANCE |
| <i>Kimberly Hoggatt Krumwiede</i> | UNITED STATES | <i>Xema Pedrós</i> | SPAIN |
| <i>Lorena López</i> | SPAIN | <i>Yulia Piller</i> | UNITED STATES |

CONFERENCE SESSIONS

ORAL SESSIONS, 2nd March 2020

Mentoring & Tutoring
Virtual and Augmented Reality (1)
Competence Based Evaluation
Smartphones in Education
Coding & Computational Thinking
Entrepreneurship Education
Student Engagement, Support and Motivation
Immigrants Education & Inclusion
Experiences in Primary and Early Childhood Education

Technology-Enhanced Learning and Teaching (1)
Virtual and Augmented Reality (2)
Blended Learning
Audiovisual Media for Learning and Teaching
Computer Science Education (1)
New Challenges in Higher Education
ICT in Special Education
Cultural Heritage Education
Digital Literacy & ICT Skills (1)

Distance Learning Experiences
Open Online Courses & Educational Resources
Collaborative Learning Experiences
Social Media in Education
Computer Science Education (2)
University-Industry Cooperation
Inclusive Education
Intercultural Education
Business & Accounting Education

Distance & Personalized Learning
Virtual and Augmented Reality (3)
Problem Based Learning
Technology-Enhanced Learning and Teaching (2)
Media Literacy in Education
Quality Assurance in Higher Education
Student Support
Study Abroad & Exchange Experiences
Vocational Education

POSTER SESSIONS, 2nd March 2020

Experiences in Education

Global Issues in Education and Research

ORAL SESSIONS, 3rd March 2020

Digital Assessment (1)
e-Learning Experiences
Game-based Learning & Gamification
ICT Skills among Teachers (1)
Lost or found in translation?
Employability & 21st Century Skills
Experiences in Maths Teaching
ICT enhanced Language Teaching and Learning (1)
Learning Space Design

Digital Assessment (2)
Training the e-Trainer
Creativity & Critical Thinking
ICT Skills among Teachers (2)
Leadership and Educational Management
Work-integrated Learning
Teaching and Learning Mathematics
Language Learning
Architecture Education Experiences

Learning Analytics
Impact of New Technologies on Education
Flipped Classroom
ICT Skills among Teachers (3)
Pedagogical Innovations
Internships & Workplace Learning
ICT in Mathematics Education
ICT enhanced Language Teaching and Learning (2)
Digital Innovations in Engineering Education

Learning Assessment
Next Generation Classroom
Project Based Learning
Professional Development of Teachers (1)
Ethical Issues in Education
Entrepreneurship in Higher Education
Challenges and Experiences in STEM (1)
Foreign Language Learning Experiences (1)
Engineering Education Experiences

Digital Literacy & ICT Skills (2)
Learning Management Systems (LMS)
Active Learning
Professional Development of Teachers (2)
Gender Issues in Education
Curriculum Design
Challenges and Experiences in STEM (2)
Foreign Language Learning Experiences (2)
Curriculum Design in Engineering Education

POSTER SESSIONS, 3rd March 2020

Emerging Technologies in Education

Pedagogical Innovations and New Educational Trends

VIRTUAL SESSIONS

3D Applications and Virtual Reality
Apps for education
Augmented Reality
Barriers to Learning
Blended Learning
Collaborative and Problem-based Learning
Competence Evaluation
Computer Supported Collaborative Work
Curriculum Design and Innovation
Digital divide and access to the Internet
Diversity issues and women and minorities in science and technology
E-content Management and Development
e-Learning
Education and Globalization
Education in a multicultural society
Educational Research Experiences
Educational Software experiences
Enhancing learning and the undergraduate experience
Evaluation and Assessment of Student Learning
Experiences in Educational/Serious Games
Experiences in STEM Education
Flipped Learning
Gamification
Impact of Education on Development
Inclusive Learning
International Projects
Language Learning Innovations
Learning and Teaching Methodologies
Learning Experiences in Primary and Secondary School
Lifelong Learning
Links between Education and Research
Mobile learning
New challenges for the Higher Education Area
New projects and innovations
Organizational, legal and financial issues
Pre-service teacher experiences
Quality assurance in Education
Research Methodologies
Research on Technology in Education
Student and staff mobility programmes
Student Support in Education
Technological Issues in Education
Technology-Enhanced Learning
Transferring disciplines
Tutoring and Coaching
University-Industry Collaboration
Videos for Learning
Virtual Universities
Vocational Training

ABOUT INTED2020 Proceedings

HTML Interface: Navigating with the Web browser

This USB Flash drive includes all presented papers at INTED2020 conference. It has been formatted similarly to the conference Web site in order to keep a familiar environment and to provide access to the papers through your default Web browser (open the file named "INTED2020_Proceedings.html").

An Author Index, a Session Index, and the Technical Program are included in HTML format to aid you in finding conference papers. Using these HTML files as a starting point, you can access other useful information related to the conference.

The links in the Session List jump to the corresponding location in the Technical Program. The links in the Technical Program and the Author Index open the selected paper in a new window. These links are located on the titles of the papers and the Technical Program or Author Index window remains open.

Full Text Search: Searching INTED2020 index file of cataloged PDFs

If you have Adobe Acrobat Reader version 6 or later (www.adobe.com), you can perform a full-text search for terms found in INTED2020 proceedings papers.

Important: To search the PDF index, you must open Acrobat as a stand-alone application, not within your web browser, i.e. you should open directly the file "INTED2020_FrontMatter.pdf" with your Adobe Acrobat or Acrobat Reader application.

This PDF file is attached to an Adobe PDF index that allows text search in all PDF papers by using the Acrobat search tool (not the same as the find tool). The full-text index is an alphabetized list of all the words used in the collection of conference papers. Searching an index is much faster than searching all the text in the documents.

To search the INTED2020 Proceedings index:

1. Open the Search PDF pane through the menu "Edit > Advanced Search" or click in the PDF bookmark titled "SEARCH PAPERS CONTENT".
2. The "INTED2020_index.pdx" should be the currently selected index in the Search window (if the index is not listed, click Add, locate the index file .pdx, and then click Open).
3. Type the search text, click Search button, and then proceed with your query.

For Acrobat 9 and later:

1. In the "Edit" menu, choose "Search". You may receive a message from Acrobat asking if it is safe to load the Catalog Index. Click "Load".
2. A new window will appear with search options. Enter your search terms and proceed with your search as usual.

For Acrobat 8:

1. Open the Search window, type the words you want to find, and then click Use Advanced Search Options (near the bottom of the window).
2. For Look In, choose Select Index.
3. In the Index Selection dialog box, select an index, if the one you want to search is available, or click Add and then locate and select the index to be searched, and click Open. Repeat as needed until all the indexes you want to search are selected.
4. Click OK to close the Index Selection dialog box, and then choose Currently Selected Indexes on the Look In pop-up menu.
5. Proceed with your search as usual, selecting other options you want to apply, and click Search.

For Acrobat 7 and earlier:

1. In the "Edit" menu, choose "Full Text Search".
2. A new window will appear with search options. Enter your search terms and proceed with your search as usual.

PHRASEOLOGICAL EQUIVALENCE AS A COMMUNICATION TOOL

D. Kuzmanovska, S. Kirova, T. Ulanska, B. Ivanova

University "Goce Delcev" Stip (MACEDONIA)

Abstract

"Equivalence is the relation between language forms of different language systems that have the same function in certain text." [1]

The today's world brings us rapid technological development which in itself also carries intensification of communication not only in the field economy and politics but also in the field of culture; this means that what has a crucial role in the development of the world is communication. For its continuous development it is necessary to overcome the obstacles that occur in mutual communication, especially among speakers of different languages. We will indicate equivalence as the main tool for communication, which is finding the right language parallels between the languages in which the communication takes place. In this context we should mention phraseologisms as a specific language category, characteristic of each language individually, which in fact is a major obstacle to communication in different languages. The problem is in the inability to always find suitable equivalents of the source language in the target language, for which finding alternative translation solutions that will capture the semantic meaning is recommended [2]. In this paper we will try to clarify the term equivalence through examples of German and English phraseologisms, as widely used languages, and to emphasize the importance of the term equivalence in relation to phraseologisms.

Keywords: communication, equivalence, phraseologisms, paraphrasing.

1 INTRODUCTION

Phraseologisms as a specific linguistic category have recently caused a number of waves in the linguistic profession, which leads to a lot of ambiguities and dilemmas we are also facing as university professors. According to [3], phraseological expressions are word collocations used in a language as complete ready-made linguistic elements with a single meaning, so the meaning of the phraseological expression does not correspond with the meanings of the individual components that make it up. In order to be able to analyze them, we first have to define and distinguish them from other linguistic categories in the language. In this context, we should mention that the link between the word components of a phraseological expression is tight and that their order is unchangeable and therefore they are considered equivalent with other sentence members, although sometimes there is a phraseological expression in the form of an entire sentence. Thus the term equivalence appears in the very definition of phraseologisms and continues in the research related to any problems of phraseology, so we decided to emphasize its significant role and to analyze it as the main communication tool.

2 MAIN FEATURES OF PHRASEOLOGISMS

Fleischer is mainly concerned with the characterization of the internal structure of phraseologisms, and the purpose is to distinguish them from non-phraseological phrases. The syntactic structure of a phraseologism may consist of a non-prepositional phrase *zwischen Tür und Angel, die Flinte ins Korn werfen*, one prepositional construction *Ihn sticht der Hafer*, or one sentence *Yes beißt die Maus keinen Faden ab* [4].

„Die richtige Verwendung eines Phraseologismus erfordert, dass die phraseologischen Bestandteile (Komponenten, Konstituenten) in ihrer Gebundenheit (Festigkeit) erkannt und von den Variablen unterschieden werden.“ [4]

To identify and distinguish them from other non-phraseological linguistic units, we list four distinctive features that unite phraseologisms. These features are of great help in recognizing them in texts:

- 1 **Polylexicity** (Polylexikalität / Mehrwortstruktur) - is a feature that is said to be "striking in the eye" [5] and it comes from the Greek word "poly" - "very" and "lexis" - "word".

- 2 **Idiomatizität** (Idiomatizität) - To separate phrasemes from other free phrases, idiomatic meaning is one of the most important criteria.
- 3 **Stabilität** (Stabilität/ Festigkeit) supports the fact that the components of phraseologisms cannot change, or if they do, it is insignificant.
- 4 **Lexicalization**, reproducibility (Lexikalisierung, Reproduzierbarkeit) is the memorization of phraseologisms as lexicographic units in the lexicon. This is quite common for words, but it is an additional feature for a syntactic phrase [4].

3 THE NOTION OF EQUIVALENCE

As we can conclude from the above-stated, phraseologisms are in themselves specific language units in each language and, as such, they cause difficulties in the process of communication itself. Our intention is to help facilitate the process of their study and their proper transmission from the source language into the target language. To this end, we will try to clarify the notion of phraseological equivalence as the main communication tool when it comes to unhindered communication because only by clarifying this notion will it be possible to overcome the obstacles that lead to many ambiguities, or even to the interruption of communication. [1] defines the term equivalence as a relation between language forms of in different languages that have the same function in a particular text. When it comes to equivalence between two languages, that is, between the source language and the target language, then we should assume full or partial synchronization of the linguistic meaning. In such cases, it is usually a matter of partial equivalence, that is, equivalence with respect to semantic features. The notion of equivalence plays a major role, not only in the science of translation, but also in contrastive and in bilingual phraseology. In the three sciences, language units of different kind and size are sorted, starting with the word, i.e. the statement, up to the text. They mutually intertwine, but differ in the units that they take for processing, at the level at which the classification is performed, and for what purpose it is done.

3.1 The notion of equivalence as a problem in the science of translation

The science of translation aims to translate the text of the source language as accurately as possible into the target language. As an object for analysis, there is an entire text or a complete linguistic unit that needs to be successfully transferred within a given context. It is based on *parole* and aims to identify the factors that provide full reproduction of a text from the source language with the target language means. The translation science moves in this direction, trying to provide as appropriate a translation as possible. But, we need to know that not all features of the text can be literally translated from one language into another; here, above all, it is a matter of cultural specificity that characterizes the text. When it comes to phraseologisms, special care should be taken to find an appropriate phraseologism that will have as many as possible harmonized traits with the phraseologism in the target language.

3.2 The notion of equivalence as a problem in contrastive phraseology

Ihr Ziel ist die vergleichende Untersuchung der phraseologischen Systeme von zwei oder mehr Sprachen und die Herausarbeitung der Gemeinsamkeiten und Unterschiede“ [4].

The purpose of contrastive phraseology lies in the systematic language comparison (Sprachvergleich), at all levels. The problems that arise refer to the names, i.e. the relations of the language expressions - the extra linguistic state of things. From this starting point, we can face the problem of encountering many internal and external linguistic paraphrases that will have to be classified. This is about all possible verbalizations, state of things, action, and question of transforming language units from one language to another, and so on. When comparing translated language units, i.e. expressions, different variants are obtained, which, of course, can be considered valid, but the question is what about the expressions, phraseologisms, which, if translated, will have no meaning. Because of this, the definition of equivalence in the field of contrastive research becomes questionable, which says that the language units of the source language rarely have the same meaning from a linguistic aspect with the units of the target language, but they can function in the same situation. Such language units are fully translatable only if they are interchangeable with other language units from the source language in the target language.

Contrastive phraseology relies mostly on the criterion of maximum semantic identity, which is limited, and also on the criterion of formal similarity, i.e. formal classification of the elements of the source

language and the target language. This limits the possibility to use translatable equivalents in contrastive studies, in which case expressions and texts will be translated, and not the language units. The translated equivalent is, in fact, the so-called linguistic deposit, where the translator - researcher finds equivalents among the language units, expressions and texts in the source language, and not among the structures and sentences in both languages. Contrastive phraseology aims at comparing the system in the field of harmonized and non-harmonized structures. [13] speaks about systematicity of the equivalent terms in confrontational, comparative linguistics, while [14] separates systematic equivalents of the contrasting phraseology from translational equivalents in a text. The researcher must find the most appropriate equivalent and separate it from others, while taking into account the basic criterion - denotative value. So, from the foregoing, we can conclude that one researcher will be successful in his/her work only if he/she detects the most appropriate equivalents of the language units of the source language in the target language.

3.3 The notion of equivalence as a problem in bilingual phraseology

„Die zweisprachige Phraseographie beschäftigt sich mit der Beschaffenheit der Lemmata im phraseologischen Wörterbuch und sucht für sie geeignete fremdsprachige Entsprechungen“ [2].

Therefore, the most important problem that must be overcome is the formation of concrete equivalent relations between the units of the source language and the target language. The ultimate goal is always to determine one or more maximum approximate equivalents of the source language in the target language. The ultimate goal is always to determine one or more of the maximum approximate equivalents of the source language in the target language. However, in bilingual phraseology, the problem of equivalence actually exists because equivalence should mean complete or almost complete matches of meaning and of constituent elements of a phraseologism of the source language with the one that we offer as its equivalent in the target language [2]. Full matches or equivalents in bilingual phraseology are very difficult to find; therefore a solution is offered, we would say an extraordinary one, and that is listing a number of approximate equivalents that would help to completely capture the semantics of a given phraseologism from the source language in the target language, even allowing its paraphrasing [15], [2].

The issue of phraseological equivalence in different languages is partly explored within the language, and partly in other scientific disciplines. In addition, this research is based on various issues. Through this different view of the problem, there are various research results. However, representatives of various research disciplines usually consider the problem of equivalence isolated from each other. Therefore, the questions and results mainly refer only to a part of the problem of equivalence. Statements are usually made only on the basis of *parole* or *langue*, which leads to one-sided or incomplete results. Therefore, the results obtained are not entirely relevant and cannot be considered absolute [2].

The closest to our view is that of [16], who distinguishes five types of equivalence in phraseologisms and they are:

- a. **Full equivalence (Volläquivalenz)** - synchronizing at semantic, structural and lexical levels in both languages, in the language-source (German) and the language-target (Macedonian):
 - Wie ein Fisch auf dem Trockenen [17].
 - Like a fish out of water [18].
- b. **Partial equivalence (Teiläquivalenz)** - synchronization with minimal concessions in terms of pictoriality, lexical synchronization, semantics or function, they are minimal and do not affect their synchronized meaning and therefore we call them partial rather than full equivalents:
 - Die großen Fische fressen die kleinen [10].
 - Big fish eat little fish/The strong overwhelm the weak.
- c. **Zero equivalence (Nulläquivalenz)** – Non-phraseological equivalence, i.e., in the absence of a synonymous or antonymous equivalent in the target language, we reach for translation or describing the action:
 - Wenn es dem Esel zu wohl wird, geht er aufs Eis [10].
 - When the donkey is doing well, it can walk on ice (author D.K.).

- d. **Semantic equivalence (Semantische Äquivalenz)** – semantic synchronization, but differences in form and even in pictoriality:
 - o Man soll das Fell des Bären verteilen, bevor man ihn erlegt hat [17].
 - Don't count your chickens before they're hatched.
- e. **False equivalents (Falsche Freunde)** - so called because they are really false friends of the translator/researcher. They are formally identical, but in relation to their meaning they have nothing in common:
 - o Sie brachte mich auf die Palme.
 - (literal meaning: She took me off the palm tree) (author D.K.).
 - She drove me nuts.

4 PHRASEOLOGISMS AS A COMMUNICATION TOOL

Phraseologisms aim to enrich the language because they contain folk wisdom and rules of life laid down by ancestors, thereby enhancing daily communication and, of course, clarifying the message to be conveyed by the speaker's statement. The choice of phraseologisms and their content depends on the speaker's needs, the participant in communication, or the purpose the speaker wishes to achieve in the communication process. Communication ability means the acquisition of the material needed for achieving the global goal of the speaker. Phraseologisms are actually a reflection of a nation's culture and carry information about cultural, political and social events in a given period, such as:

- „Politik der verbrannten Erde“- scorched-earth policy - a WWII strategy used by all commanders to destroy anything that might be useful to the enemy when retreating from a position;
- „nur Bahnhof verstehen“- dates back to the 18th century when there was an unsuccessful attempt to build train stations that symbolized the return of German troops home, but it remained only on words.

The linguistic forms and structures containing phraseologisms serve as an instrument for the realization of communicative intentions. Foreign language phraseologisms contain reference information on the culture of that language and on their proper use as language tools. Most studies on the acquisition of phraseologisms point to play as the easiest way to learn them so that students have them in their vocabulary from an early age and can then use them in their daily communication as simple communication tools.

5 PHRASEOLOGISMS AS A LINGUISTIC TOOL

Phraseologisms are regarded as linguistic material consisting of a structure and it is grammatically correct not to place emphasis on the correctness of the sentence but on the understanding of the context in which the sentence is used in linguistic communicative situations of a given foreign language. Phraseology is integrated into the teaching of foreign languages in order to develop a language and linguistic competence.

6 CONCLUSION

Communication is a process of information exchange through a common system of symbols that takes place in every segment of everyday life and in every social sphere. For unhindered communication, it is necessary to fulfill many conditions, but our intention is to emphasize equivalence, i.e. phraseological equivalence as a communication tool for smooth conduct of communication in a foreign language.

We live in a world that communicates intensively within the frameworks of economy, politics and culture, whereby the need for developing communication skills of individuals arises not only in communicating in mother tongue, but also in a foreign language. Hence the need to develop communication competences based on the knowledge of as many world languages as possible. It is not accidentally said that "The more languages you speak, the more of a person you are ", an essential message of the modern age in which we live and communicate. In the process of communicating in a foreign language, we face many problems, from which, as the least researched

one, we will point out the problem of equivalence, that is, phraseological equivalence that in itself means a greater degree of knowledge not only of the mother tongue but also of the foreign language, as well as of the culture, tradition, economic and political events of it. In the above chapters we tried to give an overview of this topic by explaining the notion of equivalence, the notion of phraseology and their role in the communication process.

We hope that with this paper we tried to answer the question "Why do we consider phraseological equivalences as a communication tool?" Because phraseologisms are an indispensable part of everyday communication that, if transformed from the source language (mother tongue) into the target language (foreign language) should get across the appropriate message they carry within. Phraseologisms as language units characteristic for each language and specific in terms of their complexity require additional attention, especially in the process of bilingual communication. If the speaker succeeds in capturing the phraseological equivalence in the communication process, then we can freely say that it is a successful communication in which the message from the sender to the recipient has been successfully transmitted.

We give the following example as an illustration:

- 1 Die Mutter wäscht ihrem Sohn den Kopf. (The mother washes her son's hair);
- 2 Die Mutter sieht sich das Zeugnisbuch des Sohnes an, ist unzufrieden mit ihren Leistungen und wäscht ihm den Kopf. (The mother sees the son's report card and, displeased with his success, scolds him.).

In both sentences, the same language form is used; in the first sentence, there is free connecting of lexemes into a free linguistic form, while in the second one we have the non-free merging of the lexemes into a fixed form called phraseologism. If the speaker is not familiar with the notion of phraseological equivalence, there will be obstacles in communication, that is, there will be an interruption in the process of transferring the message from the speaker to the recipient, because it an incomprehensible message will be transmitted (Мајката го гледа свидетелството на синот и незадоволна од неговиот успех му ја мие главата). The transmission of such an incomprehensible message will lead to an interruption of communication and an uneasy situation among the participants in the process of communication, and therefore, through this paper, we tried to point out the phraseological equivalence as an important communication tool to which very little attention has been paid so far. We hope this paper will encourage many language lovers, linguists, phraseologists, paramedics and researchers to delve deeper into this issue and point to significant knowledge in this area.

REFERENCES

- [1] G. Kammer, 'Probleme bei der Übersetzung phraseologischer Einheiten aus dem Russischen ins Deutsche (anhand von Werken V. F. Panovas)'. - München: Verlag Otto Sagner, 1985
- [2] W. Schindler, 'Methodologische Überlegungen zu idiomatischen Wortverbindungen und deren Abgrenzung von anderen phraseologischen Syntagmen. In: Methodologische Aspekte der Semantikforschung', (Hrsg. I. Pohl). - Frankfurt a. M., Berlin, Bern u. a.: Peter Lang Verlag. 1997
- [3] Ж. Цветковски, 'Македонскиот јазик за средното образование', второ дополнето издание. Просветно дело. – Скопје, 1998
- [4] W. Fleischer, 'Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache' - Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1982
- [5] E. Donalies, 'Basiswissen Deutsche Phraseologie'. Tübingen: Francke, 2009
- [6] H. Burger. 'Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen.2, überarbeitete Aufl. Berlin' - Erich Schmidt, 2003
- [7] H. Lüger, "Satzwertige Phraseologismen. Eine pragmlinguistische Untersuchung" – Wien, 1999
- [8] W. Fleischer, 'Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache'. 2. Auflage, Tübingen, 1997
- [9] B. Wotjak, 'Zu textuellen Vernetzungen von Phraseologismen am Beispiel von Sprachwitzen. In: Fernandez Bravo, Nicole/ Behr, Irmtraud/Rozier, Claire (Hrsg.): Phraseme und typisierte Rede. (Eurogermanistik 14).' - Tübingen: Stauffenburg, 51-62., 1999

- [10] Duden 11, Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11, Mannheim u.a.: Dudenverlag. (скратеница D11), 2002
- [11] H. Burger, A.H. Buhofer, A.Sialm, 'Handbuch der Phraseologie' - Berlin - New York: de Gruyter, 1982
- [12] Ch. Palm, 'Phraseologie: eine Einführung. 2 durchgesehene Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag'. 130. ISBN 3823349538, 1997
- [13] W. Gladrow, 'Die Spezifik des Äquivalenzbegriffs der konfrontativen Linguistik. Zeitschrift für Slawistik 35' - 1990
- [14] A. Neubert, "Translation und Texttheorie. Semantik und Übersetzungswissenschaft. Materialien der III. Internationalen Konferenz: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft" – Leipzig, 1983
- [15] E. Worbs, 'Theorie und Praxis der slawisch-deutschen Phraseographie.' - Mainz: Liber Verlag, 1994
- [16] H. Bergerová, 'Einführung in die deutsche Phraseologie: Ein Reader, Aufgaben und Übungsbuch' - Ústí nad Labem: Univerzita J.E. Purkyně, S: 84. ISBN 80-7044-690-0, 2005
- [17] F. Moderne deutsche Idiomatik' - (MDI 1976), 1976
- [18] З. Мургоски, 'Англиско- македонски речник на идиоми'. – Скопје, 1994